

Zhāng Jì,  
Ĉe la acera ponto  
*tradukita de Manfred Retzlaff*

Nebulo nokte elspirigās nun  
kaj krepuskiĝas la duona lun’.

Ĉe l’ bord’ flagrantan fajron  
vidas mi,  
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias  
jen.  
De l’ meza nokto baldaŭ la al-  
ven’.

De roka monaĥejo zumas so-  
noril’,  
kaj poste ree regas nokt-  
trankvil’.

*Traduko de la ĉina poemo  
“Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì  
en Esperanton de MANFRED  
REZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-912-1822 (2013-07-27  
09:13:31)*

Zhāng Jì,  
Fēngqiáo Yè Pō

Yuè luò wū tí shuāng mǎn  
tiān,  
jiāng fēng yú huǒ duì  
chóumián.  
Gūsū chéng wài hán  
shānsì,  
yèbàn zhōng shēng dào  
kèchuán.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poe-  
mo estas Zhāng Jì.*

*Arg-912-1820 (2013-08-13  
16:32:48)*

*Pri la poeto vidu la retejon  
[http://en.wikipedia.  
org/wiki/Zhang\\_Ji\\_  
\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*

Zhāng Jì,  
An der Ahornbrücke

*tradukita de Manfred Hausmann*

Die Nacht hat Nebel auf den Strom  
gehaucht,  
in den der halbe Mond  
verdämmernd taucht.

Von einem Feuer, das am Ufer loht,  
fällt Flackerlicht in mein verdecktes  
Boot.

Ich schlafe nicht. Gescheuchte  
Krähen schrein.  
Es kann nicht weit bis Mitternacht  
mehr sein.

Vom Felsenkloster hinter Gu-su  
summt  
ein Glockenton herüber und ver-  
stummt.

*Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè  
Pō” de Zhāng Jì en la Germanan de  
MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 –  
†1986-08-06).*

*Arg-912-1821 (2014-04-07 17:43:18)*

*La poemo aperis en la libro “Hin-  
ter dem Perlenvorhang”, Gedichte  
nach dem Chinesischen von Manfred  
Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954.  
Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon  
[http://de.wikipedia.org/wiki/  
Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred Haus-  
mann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo  
verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì.  
Pri la poeto vidu la vikipedian retejon  
[http://en.wikipedia.org/wiki/  
Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*